

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jakub Sedláček

Název práce: Komentovaný překlad textu *Home Studio Acoustics*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Poměrně zdařilý překlad náročného odborného textu z oblasti akustiky domácích nahrávacích studií. Velmi dobře je zvládnuta věcná stránka textu, náležitá péče je věnována převodu pojmů. Na rovině stylizace se vyskytuje několik méně obratných řešení (na hranici srozumitelnosti je např. předlouhé a složité strukturované souvětí „Tyto blízké odrazy...“ na str. 10, jemuž by prospěla odvážnější syntaktická transformace; dále formulace „police, kterou *sem tam zaplníme* knihami“ na str. 11). Technická stránka překladu je zvládnuta dobře, s minimem překlepů, vyskytují se však chyby v interpunkci (s. 8, 19, 20,21).

Komentář

Komentář pokrývá všechny důležité aspekty výchozího textu i překladatelského procesu. Kladně hodnotím snahu vymezit si co možná nejpřesněji cílového adresáta, respektive médium, velmi cenný je v této souvislosti rozbor trhu s českými periodiky věnujícími se problematice nahrávacích studií. Pozoruhodné je rovněž diplomantovo vlastní srovnávání délky a struktury souvětí v anglicky psaných periodikách, jehož výsledky mu umožnily lépe podepřít některá překladatelská řešení. V oddíle věnovaném překladatelským problémům logicky dominuje terminologie - zde je potřeba ocenit pečlivou práci s informačními zdroji nejrůznějšího typu.

Kvalitu komentáře poznamenaly časté chyby v interpunkci (s. 31, 41, 43, 49, 52), chybějící odkazy (s. 22: Nordová; s. 34: pojmy „reprodukčnost“ a „překladovost“) a některé subjektivně laděné, vágní formulace (s. 28 „rozzvleklejší vyjádření“; s. 40 „vzhledem k uvolněnějšímu jazyku článku“; s. 51 „nám v daném kontextu příliš neseděly“). U několika dílčích řešení bych uvítal explicitnější komentář – diplomant se spokojil s pouhým uvedením dvojice originál-překlad např. u pojmu „DIY“ na s. 48 a u dvojice „putting“- „pokrytí“ na s. 50). Z celé práce je nicméně zjevné, že diplomant pracoval s vysokou mírou osobního zaujetí.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“ až „velmi dobře“, v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 18.6.2014

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě